

دوست بسیار عزیز من سوار احمد دانا علی آیت

با درود بر من، اینکه گفت که روز شنبه روزه آن را در دست کردم و برای یاد من دادم
تا این که گفتند که برای من و سید من استم. خداوند کرد و بدم نوار آنرا برای من بفرستید
تا بعضی بچین آنرا از نو در دست کنم چون نوار وجود بنیاد بر این روش است

و با نیت خوبی که در کسب تلاطمی بکنم و با اصل پیوسته برای من و دوست
آنچه در حال بکنم بر مجموع آن میفرمدم که با حفظ خوب خوشی نوشی که (ه بود)
اینکه بوجود است که روز شنبه آن را میفرمدم. اگر خود رسید می توانید در و بره نام

بیاورید.
نام با آنها رسیده بود که به یاد من کردم و با خانم نهدان حرف زدم در حال
ما در دست حاتم گفت و گفته اند را بکنید ما برای سال و ما فرستیم.
و پیش تو که پیوسته آنرا برای ما کار می کنیم

والله

دانا علی

Handwritten text on the left margin.

Handwritten text at the bottom left.

حیوت ایشید آمان علی آقا

با خبر بودم که در روزی که آنقدر در مورد درختان باسد
گفت و نذر ساق کرده آن را مرتب کردم و دارم تا کنون کرده
که به این وسیله همراه کارت آن که خودت میدی برای آن
همه ذرتم. کوشش کردم بر پیش که ما و آنکه با اینج هم را در اصل حفظ
کنم. امید است بیند در آمانی محکم **ماهی هم ایشید آمان**
و اما در مورد آمانی نذر نوبان بر او در دست
خریدم و پیام شما را رساندم. به نظر من اگر اکنون نذر شده
تبا در پیش از این نذر شود. به جای نذر او نوشته می
که اگر عذر نخبین بگذرد (زنده باد) را می فرستم اگر خواستند
چاپ کنید. این قدر خوب ۲۵ سال پیش در دست
ایشید است و شرف نامه به دست شما و دوستان محرم و نذر نوبان
به نودی نذر شود که نذر را تم.

با سلام و احترام به خان و خانم در تهران عزیزان

راه

پیشکش به ژاله اصفهانی،
بانوی بزرگ شعر ایران

سرود مهر

چکاوک کوچانده شده؛

ژاله سبز؛

مستانه ی شست ساله

" سایه ی سال ها "

سراینده چگامه های دلتنگی زمین

تو،

نغمه های دلباختگان را

در نغمه سراهای نیاکانت

سمرقند و بخارا؛

و سرود مهر مادر را

گام به گام

در بدخشان

زرفشان و اران

کاشتی.

آنگاه،

زاری زاینده رود را

در کاخ سُرخ

بر پرده کشیدی

و شورانگیزترین سروده های،

میهنِ بازهم مانده برنج را

سرودی

پیشاهنگ؛

و برپا کردی

پُل واژه های شناور را

در خوان هشتم

بی درنگ.

تو، با آوازِ پرندگانِ مهاجر

در جهان

گسترده شده ای

تو، دُختِ سپاهان

سایه بانِ سبز

بانوی بزرگِ شعرِ ایران شده ای.

علی آیینه

پنجم نوامبر ۲۰۰۰

مالمو سوئد

MEDVERKANDE

Författare

Ruben Aguilera, Chile - Javad Asadian, Iran
Fahdil al Azzawi, Irak - Guilem R. da Silva, Brasilien
Michael Economou, Sverige - Jaleh Esfahani, Iran
Munnim al Faqir, Irak - Akbar Golrang, Iran
Jalil Haidar, Irak - Helen Halldorsdottir, Island
Esmail Khoi, Iran - Ouafaa Lamarani, Marocko
Karin Lentz, Sverige - M. Mani, Iran
Zari Minoi, Iran - Morteza Mirafzabi, Iran
Golmorad Moradi, Iran - Jila Mossaied, Iran
Bassim al Murobi, Irak - Saif al Rahbi, Oman
Susanna Roxman, Sverige - Azita Sassanian, Iran
Fredon Shaian, Iran - Fadhil al Soltani, Irak
Erik Stinus, Danmark - Niklas Törnlund, Sverige
Saad al Yassin, Irak - Ali Aeineh, Iran

Musik och sång

Nimad

Videoinspelning

A. Nikazar

Sjunde internationella poesifestivalen arrangeras av Iranska Kulturföreningen, Iranska P.E.N. Center i exil, Bokförlaget Gilgamesh och tidskriften "AVA" i samarbete med Kultur Malmö, Malmö Museer, Författarcentrum Syd, Folkuniversitetet, Studieförbundet, Restaurang Wega, hotell Plaza och med stöd av Statens Kulturråd.



ایران در تبعید

سازمان فرهنگ و عوام



Bokförlaget Gilgamesh

PROGRAM

TORSDAG 23/11

Presskonferens

kl: 14.00

Plats: Malmö Museum, Malmöhusvägen,
Skovgaardssalen.

FREDAG 24/11

kl: 17.00

Samling för att besöka Konstmuseet.

kl: 18.00

Välkomsthälsning, presentation, musik och sång.

kl: 19.00 - 22.00

Seminarium på persiska.

LÖRDAG 25/11

kl: 13.00 - 16.00

Internationell poesiöversättning på arabiska, iranska,
danska och svenska med översättning.

Söndag 26/11

kl: 13.00 - 16.00

Internationell poesiöversättning.

kl: 17.00

Restaurang Wega: Malmö Museum bjuder
ett glas vin, vi intar en måltid.

Därefter läser vi dikter för varandra till.

kl: 22.00

Avslutning av sjunde internationella poesifestivalen.

SJUNDE

INTERNATIONELLA POESIFESTIVALEN

24-26 November 2000, Malmö-Sweden

هفتمین جشنواره جهانی شعر

یازدهم آشت زانه اصفهانی، بانوی بزرگ شعر ایران

مهرجان الشعر العالمي السابع في مالمو




Välkomna!

برگزار کنندگان:
کانون فرهنگی ایرانیان
و
انجمن قلم ایران در تبعید

FORMIRAN

ÖMHETENS SÅNG

ranska Kulturföreningen, Iranska P.E.N.Center i exil, Bokförlaget Gilgamesh, tidskriften "AVA" och Karin Lentz arrangerar den sjunde årliga internationella poesifestivalen. Årets program hedrar den iranska poesins stora kvinnogestalt, Jaleh Esfahani.

Den iranska poesins vänner och medarbetare samlas från världens fyra hörn för att hedra Jaleh Esfahani sextioåriga strävande inom den iranska poesin.

*Lärkan tvingades fly
när daggen var grön
som skugga följde du lärkan
i sextio berusade år
och skrev om jordens oro
i sånger fyllda av ömbet*

Vårt program under tre dagar består av poesiuppläsning, musik, sång och föreläsningar kring Jaleh Esfahanis poesi. Vi har bjudit in poeter från Brasilien, Chile, Danmark, Irak, Iran, Island, Libanon, Marocko, Oman och Sverige. Poesifestivalen äger rum i Skovgaards-salen, Malmö Museer.

Ali Aeineh
Iranska kulturföreningens ordförande
och
Iranska P.E.N. Center i exils rådgivare

سرود مهر

كانون فرهنگي ايرانيان همراه با انجمن قلم ايران در تبعيد و نشر گيل گمش هفتمين جشنواره سايلانه شعر خود را در مالمو، سوئد برگزار مي کنند. برنامه امسال جشنواره جهاني شعر و بزرگداشت بانوي بزرگ شعر ايران، ژاله اصفهاني خواهد بود. دوستان و ياران بانوي بزرگ شعر ايران: جواد اسديان، اسماعيل خويي، منصور كوشان، اكبر گلرنگ، آريتا ساسانيان، فريدون شايان، م. ماني، گلمراد مرادي، ژيلا مساعد، مرتضا ميرآفتابي، زري مينيوي، احمد نيك آذر و نيماد از چهار گوشه جهان گرد مي آيند تا نزديك به شست سال تلاش و كوشش او را در خدمتگاري به ادبيات پوياي ايران سپاس دارند.

چكاوك كوچانده شده:

ژاله سبز:

مستانهتي شست ساله

سايي ساليها:

سراينده چگامههاي دلتكي زمين

سرود مهر....

برنامه ما در سه روز، شامل سخنراني، شعر خواني، موسيقي، آواز و گنگو پيرامون بزرگداشت خانم ژاله اصفهاني خواهد بود. همچنين با دعوت از چنددين شاعر از: بزرگ، شبلي، دانمارك، ايسلند، عراق، عمان، لبنان، مراکش و سوئد، جشنواره جهاني شعر خواهيم داشت كه در موزه بزرگ مالمو، سوئد برگزار مي گردد.

با درود و سپاس
علی آيينه
دبير كانون فرهنگي ايرانيان و
مشاور انجمن قلم ايران در تبعيد

" الفكرة "

هذا التجاذب بين لغة ولغة، ثقافة وثقافة ثانية، يمنح تجربة الشاعر معنى ولونا أعمق. كيف نقرأ الشعر السويدي ونسمعه؟ ثم كيف يقرأ الشاعر السويدي شعرنا العربي ويحسه؟ الترجمة إضافة عن بعد، لكن اللقاء معرفة.

في لقاء العام 2000 في مالمونستضيف الشعر والشاعر، محققين بهما في المتحف الوطني بين جمهرة من قراء ومتذوقي الشعر، حيث لكل صوت صداه في الآخر، وكل قصيدة عالمها وخيالها.

بعد إعدادنا لأنتولوجيا الشعر السويدي الحديث إكتشفنا كم هو مهم أن نكون على صلة واتصال مع الذين أحبوا شعرنا ونحن نقرأ لهم، وأن نقدم صورة لهذا الشعر ضمن عمل مشترك

للتبادل الثقافي بين دار جلامش للترجمة والنشر، والشعراء من سويديين ومهاجرين . أهلا بكم في مالمو، المدينة ذات الإسم المركب من المعدن والماء .

جليل حيدر

